

**Ódák és napok**  
*Odes and Days*

**XV. óda**  
*XV*

A Vezeklés Napján napnyugtától napnyugtáig  
böjtöl a test, hogy a lélek jóvátegye  
bűneit az istenség előtt.

Lelkem halványuló zsidó nyolcadrészébe  
a megtisztító felföldi szél  
szétszagató büntudatot és dühöt sodor.

Minden csak túlélés és megújulás.  
A zúgó szél ördögi hangjai  
bátorítanak és hízelegnek nekem.

Felsorakozik előttem  
a múlt tarka egyvelege;  
bizonytalan és makacs őseim

frankensteini gépezete,  
kik magától a Teremtőtől  
kérnek elismertetést.

Nyírott fejű, vaksi Sámsonok,  
sivatagi városokban szívóssá edzett  
Hágárok jajgatására ledől a történelem fala.

Halandó lényemnek ez a nyolcada  
félretolja a lármás és dallamtalan  
többi hét részt.

A bennem lakó zsidó egész valóm  
büszkesége, ő adja  
a dávidi harmóniát és hevességet

az életre szóló dalnak  
a látszólag laza beszédminták között,  
a drágakőnek az agyagfoglalatban.

A bennem lakó zsidó megelégedett azzal,  
hogy egy családnév kezdete és vége legyen,  
gyermektelenül, de dalok uraként.

A többieket szeretném felkutatni,  
a homályba vesző kereskedőket és hivatalnokokat,  
a feleségeket és anyákat.

Angol, francia, amerikai  
és valószínűleg afro-ázsiai csoportokból  
származnak ezek a bonyolult emlékek.

Egy bevándorló Chichesterből –  
néhány paraszt a széles Auvergne mellől?  
És néhány ideges új-angliai?

Lakhelyük neve nem maradt fenn;  
nincsenek számlák, elismervények, se bibliai  
utalás, se más írásos és szóbeli emlék nem őrzi őket.

Még eredetük is bizonytalan.  
Honnan mentek Chichesterbe és Salzburgba?  
Hogyan sodródtak a jelen feledése felé?

A szél bemocskolja és megtisztítja,  
korholja a poros földet. Szirmokat szaggat le,  
halott leveleket és ágakat dobál

a gyepre, hogy majd összegyűjtsük  
és elégezzük, miként éveim is, e szent napon  
megtisztulnak a múlttól és feláldozásra kerülnek.

Törzsi nyolcad-testvéreimmel,  
kik egy éjt s napot böjtölnek,  
megújul majd a szövetség,

s újra eltölti őket a hit mannája.  
De hogy néma részeimmel is megbékéljek,  
hangosnak és jelentőségteljesnek kell lennem;

újra kell értékelnem az ősi földet  
itt, a legrégebb ország peremén,  
és egy pillanatra kibékíteni

az ellentétes érzelmeket  
a milliárd nyomorult, elnyomott  
lényel szemben,

kik emberként élnek és mozognak  
a nyüzsgő föld petyhüdt, csúszkáló bőrén.  
Ők vannak, én vagyok. Együtt vagyunk

az estében, az istenek éjének és napjának  
határán, mikor minden összegyűlik  
és kaotikus változásban olvad össze

kezdet és vég, együtt és külön, mindenkinek.  
Az öntudatos kézművesnek  
meg kell tanulnia egynek lenni a sokasággal –

nem lealacsonyítani az élet nyomorúságát,  
hanem segíteni, hogy fölemelkedjenek  
a tudatos emberi egység szintjére.

De először ünnepélyesen  
meg kell tisztulnom a szél és eső által,  
megtisztítani szándékaimat

és alázatosan elfogadni  
a szívet és lelket védő  
korlátokat és feltételeket.

A tökéletes élet vagy művészet  
a zseni kiváltsága;  
a pusztá tehetségnek nincs könnyű választása.

Könyveket és gyermekeket gyárt,  
mert muszáj neki. A többi véletlen.  
Korunk eltompult hangjai

szakadár, átlagos, érzéki szavakkal  
értelmezik Bábelt, nyelveken  
szólnak, s én is velük

együtt a kétségben, alig tudva valamit  
őseimről és küldetésemről,  
egymás elé rakom lábaimat,

egyik kezemet ösztönösen kinyújtom  
a magas művészet letéteményesei felé,  
magamhoz szorítva tehetségem,

és állandó kétértelműségben  
értelmezem az emberek világát,  
számtalan hasonló társammal.

Egy éj s egy nap elég a megméretésre –  
mind bűnösök, mind ártatlanok, mert  
mind összetettek vagyunk az istenek előtt.

*Turczi István fordítása*